

não aceitar o amor que, afinal, de formas diversas, se torna insuportável não reconhecer. Ora verbalizado, ora calado, por um e pelo outro, torna-se, em todo o caso, impossível não o aceitar de forma plena, ainda que tardiamente. E, por isso, também o romance se faz de picardias amorosas e, por conseguinte, de ciúmes vários.

A história traçada e vivida em *Retrato de Rapaz* é, portanto, e na sua essência, uma narrativa de afetos comoventes cujo rigor histórico se torna um acessório, não interessando tanto como conhecer o percurso e as viagens íntimas de da Vinci, o Homem, a Leonardo, o moribundo, e, colateralmente, de Gian Giacomo Caprotti, o jovem efebo, a Salai, o adulto vencido pelos efeitos do tempo. Um tempo que, lembrando o poema “Apostila” de Álvaro de Campos, permite a Mário Cláudio retirar da alma das suas personagens “os bocados precisos – nem mais nem menos – / Para com eles juntar os cubos ajustados / Que fazem gravuras certas na história” e, também, no “lado de baixo” desta, “que se não vê”, ou que certas mentalidades conservadoras insistem em não ver.

**Costas González, Xosé-Henrique, *O valego. As falas de orixe galega do Val do Ellas (Cáceres- Extremadura)*, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 278 pp.**

Alicia Manso Flores  
 Universidad de Extremadura  
 amansofl@alumnos.unex.es

Con esta obra, el profesor Xosé Henrique Costas recoge todos los trabajos que ha publicado hasta la fecha sobre el *valego* o *Fala* de Valverde del Fresno, Eljas y San Martín de Trevejo. En este sentido, ya en el sintagma del título “falas de orixe galega” deja clara su línea de pensamiento, es más, puede parecer que el contenido va a estar condicionado por esta perspectiva, sin embargo, no se limita a seleccionar rasgos encaminados a la demostración de una determinada filiación genética, un problema que afecta con frecuencia a la bibliografía; lo que el lector encontrará, en cambio, es un análisis del habla, su historia y estado legislativo.

De este modo, expone un panorama jurídico y administrativo de las lenguas en España y Europa. En este contexto, explica que el

*valego* es mayoritario y no minoritario teniendo en cuenta el número de hablantes, si bien, está minorizado al no poseer unas leyes de protección ni un reconocimiento oficial más allá de los breves artículos que le dedica la Constitución española y el Estatuto de Autonomía extremeño. La Carta Europea de las Lenguas Regionales Minoritarias suple este vacío pero ha sido «deliberadamente olvidada» (p. 47) porque el habla no se ha incluido en currículos escolares ni se emplea en documentos oficiales por ejemplo.

Igualmente, en estos apartados hay una llamada de atención para que estas variedades lingüísticas «se prestigien e sobrevivan con vitalidade no seu territorio» (p. 68). Este ideal justifica la posición de este capítulo antes de otros que presentan la situación geográfica, demografía, economía y onomástica. De todos estos cabe señalar el último pues en él defiende su glotónimo *valego* derivado del *val* 'valle' en torno al río Ellas, nexo exclusivo que une a los tres pueblos hablantes (Valverde del Fresno, Eljas y San Martín de Trevejo). Se trata de una solución provisional que rompe con una tradición asentada y poco cuestionada, cuyas propuestas se resumen en el impreciso *Fala* 'habla' o *xalimego* creado a partir de *Xálama* 'Jálama', una montaña que no solo comprende estas localidades.

A continuación hay un recorrido por la historia del gallego en el enclave. Concretamente está de acuerdo con otros investigadores en que fueron repobladores gallegos los que trajeron su lengua a este entorno. Con todo, el autor, oponiéndose al pensamiento común, mantiene que solo la conjugación de varios factores como la orografía, la idiosincrasia de los repobladores o el orgullo lingüístico favorecieron su pervivencia.

Una vez expuestas estas premisas ofrece un recorrido por los estudios del habla centrándose en las discusiones sobre su origen, que según Costas, es gallego. Así pues, intentará probar este planteamiento de dos formas, por un lado, muestra que la dialectometría aplicada con nuevos parámetros, ofrece una coincidencia de esta lengua con el *valego* de más del ochenta por ciento; por otro, hará un detenido análisis fonético-fonológico, morfológico y léxico, en el que subraya las características propias y las similitudes en relación al gallego y portugués. Por último, advierte el problema de la pérdida de hablantes y la urgencia de una norma escrita con una posible solución que se aproxime a la ortografía oficial del gallego.

Además de todos estos temas, se incluye un anexo con mapas lingüísticos comparativos entre portugués, *valego* y castellano, y muestras de textos escritos por hablantes nativos.

En síntesis, consideramos que el presente libro no solo es una herramienta útil y accesible a cualquier lector interesado en la materia, sino que al ocuparse de temas sensibles como el legislativo o la escritura, puede sentar las bases para que el *valego*, independientemente de su origen o etiquetas, sea reconocido y se normalice. Solo siguiendo ese camino se garantizaría su supervivencia.

---

***Les rapports entre l'oral et l'écrit dans les langues romanes, Sous la direction de Maria Helena Araújo Carreira et avec la collaboration de Andreea Teletin, Travaux et documents 54, Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis, 2012, 519 pp.***

Juan M. Carrasco González  
Universidad de Extremadura  
jcarrasc@unex.es

La serie *Travaux et Documents* de las Press Universitaires de Vincennes fue creada con el objetivo de divulgar la producción científica de los profesores e investigadores de Paris 8 y de “participer à l'élargissement que connaissent aujourd'hui les missions de l'Université”, en palabras de Irène Sokologorsky, Presidenta Honoraria de la Université Paris 8. El volumen que Maria Helena Araújo Carreira organiza para esta serie de publicaciones excede, sin ninguna duda, los propósitos de la colección, pues los 28 estudios que en él se contienen, escritos por algunos de los mejores especialistas de la materia, son en su conjunto una aportación verdaderamente relevante en el ámbito de los estudios románicos, una iniciativa más de las muchas que en este ámbito ha llevado con éxito la profesora Araújo Carreira, responsable del Departamento de Estudios de los Países de Lengua Portuguesa en Paris 8.

En la obra se recogen las comunicaciones presentadas al coloquio que da nombre al volumen, organizado como parte de los trabajos del grupo de investigación “Approches comparatives des